

164. Vincenza Cantin-Cudré – Anweisung, Verhör und Urteil / Instruction, interrogatoire et jugement

1652 September 3 – 11

Die Witwe Vincenza Cantin-Cudré aus Autigny wird der Hexerei verdächtigt, mehrfach verhört und gefoltert, ohne zu gestehen. Sie wird in ihr Haus verbannt, das sie nur verlassen darf, um zur Kirche zu gehen. 5

La veuve Vincenza Cantin-Cudré, d'Autigny, est suspectée de sorcellerie, interrogée et torturée, mais n'avoue rien. Elle est condamnée à une peine de bannissement dans sa maison, avec permission d'en sortir pour se rendre à l'église.

1. Vincenza Cantin-Cudré – Anweisung / Instruction

1652 September 3

Relicte de Jaques Cantin de Magnydens¹, qui est injuriée par Catherine, femme de Anthoyne Chappuis dudit lieu, dont elle l'a citée pour obvier aux missions, mais ne compart pas. Der amtsman soll beyde theill alhar mit nechstem vermögen.

Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 194r.

¹ Gemeint ist Vincenza Cantin-Cudré.

2. Vincenza Cantin-Cudré – Anweisung / Instruction

1652 September 4

Vogt zu Illingen hatt dem ihme ertheilten bevelch gemäß sich erkundiget, weß wandels des Jean Cantins selig verlaßne¹ sye. Unnd befunden, das man ihren nichts gutts getruwe. Diß bricht für von einer anderen frauwen namens Catherine Chappuis, so sie gscholten. Er soll sich in geheim erkundigen, sonderlich by denjenigen, so sie sollen gescholten haben. Ad referendum.

Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 196r.

¹ Gemeint ist Vincenza Cantin-Cudré.

3. Vincenza Cantin-Cudré – Anweisung / Instruction

1652 September 6

Gefangene

Vincenza Cantin, der hexery verdacht, soll visitiert, über das examen erfragt unnd 3 mahl lehr gefolteret werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 199v.

4. *Vincenza Cantin-Cudré – Verhör / Interrogatoire* 1652 September 6

Thurn, den 6^{ten} septembris 1652

H^r großweibel¹

5 H^r burgermeister², h^r Kämmerling

H^r Wildt, h^r Mandli, junker Jost von Dießbach

Vincenza Cudre, originaile d'Ottigni, reduite aux prisons sur soubson de sortilege et la desus par messieurs du droict examinée après avoier esté questioné par la simple corde, d^ait avoier veritablement une seule fois croisé la rue, pour petrir du
10 beure, b⁻affin de^{-b} faire du poctage à dez pauvres enfans, sur l'advis que certain
vieillard vacheron luy donnat, la voiant, qu'elle ne pouvoit tiré beurre de sa craime.
L^cors que certaine Catherine Capuis la tansat sorciere^d, n'avoieur heu persone
present pour se pouvoier servir en tesmogniage, affin de l'en faire respentir, ce
que arriva le mesme avec le tonnelier de Manedin, le quel luy porte de quelque
15 tempz une maulpvaise volenté au soubject d'un sien petit préz affrontant le sien,
qu'elle ne luy a volu rendre.

Concernant la vache que doibt un chain avoier mordu, n'avoier esté pour lors dans
ce lieu la, ains estoit alors ici dans la ville. La cognaissance qu'elle a de quelques
bonnes herbes, dit^e l'avoier du reverend pere Kossenberger, gardien des peres
20 cordeliers, et de madame Erhart. Au reste ne veut estre d'aucune aultre chose
confessante, demandant à Dieu et à messeigneurs la desus humblement pardon.

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 350.

^a Korrektur überschrieben, ersetzt: a.

^b Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: pouv.

25 ^c Korrektur überschrieben, ersetzt: al.

^d Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: soit.

^e Hinzufügung oberhalb der Zeile.

¹ Gemeint ist Johannes Castella.

² Gemeint ist Simon Peter Meyer.

30 5. *Vincenza Cantin-Cudré – Anweisung / Instruction* 1652 September 7

Gefangene

Vincenza Cantin, originaire d'Autignye, a soustenu la simple corde sans rien con-
fesser, quoy qu'elle soit beaucoup soubçonnée du crime capital. Werde mit dem
35 ½ cendtner gefolteret.

Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 200v.

6. Vincenza Cantin-Cudré – Verhör / Interrogatoire 1652 September 7

Thurn, den 7^{ten} septembris 1652

H^r Fleischman^a

H^r burgermeister junker Meyer, h^r Kämmerling

H^r Wildt, h^r Werli, junker von Affry

Vincenta Cudre, par la petite pierre trois fois torturé et par messieurs du droit examinée, confesse sur l'avis de diverses personnes et particulièrement d'un vieux vacheron, avoir croisé la rue, après avoir trois jours secutif taché tirer du beurre, sans effaict, mesme que son mari luy fist mettre dans le vas à pétrir le beurre son agneaux nuptial¹, le tout pourtant en vain, n'ayant pour tout cela peu avoir beurre, ci bien elle croiet que par la benediction que l'on faict à l'agneau nuptial, le charme en seroit expelli et enlevé^b.

Certain^c garson que luy jettat dez pierres dans son champz, dit veritablement, sanz luy pourtant mahl faire, l'avoier^d en colere^d mennacé de luy estandre les orrailles, et non aultres menaces.

Finalemēt dit que son mahleur pro^evenir de ce qu'elle se vangoit à l'ordinaire dez parolles aigres et injures, par quel moien elle a attiré la mahlvelliance dez personnes qui luy imputent c^fe crime, du quel elle est partant innocente. Et si bien certaine Cathri et le tonnelier l'ont tansé sorciere, ci^g est ce^g qu'il le luy on dit sanz qu'elle en eut peu avoir tesmoins, pour les rechercher par la voye de justice. Au reste demande humblement à Dieu et à Leur Excellences pardon, ne vollant estre confessante d'aucune aultre chose.

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 351.

^a Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: großweibel.

^b Hinzufügung am linken Rand.

^c Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: à.

^d Hinzufügung oberhalb der Zeile.

^e Streichung: a.

^f Korrektur überschrieben, ersetzt: l.

^g Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: esse.

¹ Paul Aebischer mentionne cette croyance. Aebischer 1932, p. 40.

7. Vincenza Cantin-Cudré – Anweisung und Urteil / Instruction et jugement 1652 September 9

Gefangene

Vincenza Cantin hatt keiner unthat an der folterung des kleinen steins wöllen schuldig syn. Sie befindt sich nit gezeichnet. Man soll sie mit dem cendtner betröuwen. Bekendt sie nichts, werde in ihrem huß confiniert.

Original: StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 202r.

**8. Vincenza Cantin-Cudré – Verhör und Urteil / Interrogatoire et jugement
1652 September 9**

Thurn, den 9^{ten} septembris 1652

H^r Fleischman

5 H^r burgermeister¹

H^r Wildt

Vincenza Cudre, durch meine herren des gericht abermahlen ernstlich examinirt, jedoch ohne tortur, will einnicher unthaten bekhandtlich sein und bittet dariber gott und meine gnädige herren umb verzüchung.

10 ^a-Ist den 9^{ten} dito in ihr hauß confi^bniert worden mit abtrag costens. ^{-a} 2

Original: StAFR, Thurnrodel 15, S. 352.

^a Hinzufügung am linken Rand.

^b Streichung: e.

¹ Gemeint ist Simon Peter Meyer.

15 ² Ce passage se trouve dans la marge de gauche, au début du procès-verbal de l'interrogatoire.

**9. Vincenza Cantin-Cudré – Anweisung / Instruction
1652 September 11**

Vincenza Cantin, deren laßt man zu, die kirchen ihrer pfarry zu besuchen, mit nachlaß des unkostens.

20 **Original:** StAFR, Ratsmanual 203 (1652), fol. 205r.